

## Научный семинар Школы лингвистики НИУ ВШЭ

с участием лингвистической лаборатории по корпусным  
технологиям и лаборатории языков Кавказа

**Любовь Нестеренко**

Школа лингвистики НИУ ВШЭ

### Гарри Поттер и пассив с выраженным агенсом

В своей работе я исследую пассивную конструкцию с выраженным агенсом, которая обычно расценивается как альтернативный вариант активных предложений (*Mary wrote this essay vs. This essay was written by Mary*), а также является одной из разновидностей пассивов, причем достаточно редкой. В исследовании можно выделить две части. Одна посвящена анализу переводов английских пассивных конструкций в восьми европейских языках на материале параллельного корпуса книг о Гарри Поттере, другая - более детальному анализу характеристик актива и пассива с выраженным агенсом.

Данные, полученные из параллельного корпуса, показывают, что английские пассивные конструкции с выраженным агенсом не всегда переводятся пассивом. Среди языков выборки есть те, в переводах на которые преобладают "непассивные" переводы и, наоборот, те, которые более склонны сохранять оригинальную конструкцию. Среди альтернативных переводов пассива имеется не только актив от переходных глаголов, но и другие варианты. Анализ полученных результатов указывает на то, что употребление пассива во многом обуславливается лексической семантикой.

Пассив с выраженным агенсом обычно противопоставляют активу переходных глаголов. Чтобы разобраться с различиях этих залоговых конструкций, я строю модель логистической регрессии. Цель такого эксперимента - выявить признаки, которые в большей степени характерны для одной конструкции и не характерны для другой. Результаты дополняют имеющиеся сведения об устройстве пассивов с выраженным агенсом и позволяют сделать новые выводы о природе этой конструкции.

В Зуме (<https://us02web.zoom.us/j/4532123186>)

29 апреля (пятница) в 10:30

Сайт семинара:

[ling.hse.ru/SciSeminar](http://ling.hse.ru/SciSeminar)

